

0402 | Deskterior - brightening workspaces

The colourful way South Korean workers *cope with* long hours

韩国上班族度过超长工时的多元方式



'**Deskterior**', a **portmanteau** of 'desk' and '**interior**', is the act of decorating one's office desk with favoured, adorable items. The term is becoming increasingly popular on South Korean social media, especially among young employees.

“桌面内景”，是“桌面”和“内景”的混合同，指的是用喜欢的可爱小物件装饰自己的办公桌面。这个词正在韩国社交媒体上逐渐走红，尤其是在年轻上班族当中。

In a 2017 **poll** of 788 workers conducted by the job search engine Job Korea, 44% of women and 29.7% of men said they thought of themselves as a so-called 'deskterior person'. The trend is especially popular with **millennials**.

韩国职位搜索引擎 Job Korea 在 2017 年对 788 位上班族进行了调查，其中 44% 的女性和 29.7% 的男性表示，他们认为自己属于所谓的“桌面内景爱好者”。这个趋势在千禧一代当中尤为普遍。

As interest in deskteriors has grown, a new market for **quirky** office supplies has emerged: there are wireless keyboards, laptop stands, colourful desk mats, sitting cushions, *mood lights*, *action figures*, *wrist guards*, small plants and air fresheners. You can even find mini water **purifiers** and small **vacuum cleaners** for desks. Many of them have cute characters to *appeal to* young South Koreans.

随着人们对桌面内景的兴趣日渐浓厚，一个专供创意办公用品的新兴市场出现了，商品包括无线键盘、笔记本电脑支架、彩色桌垫、办公椅坐垫、氛围灯饰、人偶公仔、护腕用品、小型绿植还有空气清新剂。人们甚至还能买到迷你净水器和小型桌面吸尘器。其中，很多办公用品都以可爱的形象装饰来吸引韩国年轻人。

Lee Hyang-eun, a professor of design engineering at Sungshin Women's University in Seoul, says that the deskterior phenomenon is more than just a way to reduce stress and make the office more comfortable; rather, it's **emblematic** of a **shift** in how people approach work, especially young people.

首尔诚信女子大学设计工程系教授李香恩（音）表示，桌面布景现象不只是一种减压和改善办公环境的方式；而是标志着大众（特别是年轻人）工作观念的转变。

"Korea is now **undergoing** a significant change in terms of work environment. As work-life balance becomes a big social issue, more people **prioritise** personal happiness as much as their performance at work," she says. "I think 'deskterior' comes from a tendency to seek a relaxing personal space **amid hectic** daily routines."

“韩国的职场环境正在经历重要的转变。随着‘工作与生活的平衡’成为一大社会议题，越来越多的人把个人幸福感与职场表现放在同样重要的位置，”她说道，“我认为‘桌面内景’现象来源于一种希望在繁忙的日常工作中寻求舒适的个人空间的大潮流。”

（注：翻译来源：流利说）

Notes

- **cope with** 处理，应付

近义辨析：

deal with: 既可指处理具体事情，也可指处理或解决具有抽象意义的问题。cope with: 指成功地处理或对付更为重大，更为严重的问题或事物。

dispose of: 与deal with同义，普通用法。

manage: 指处理日常事务与工作，也可指经营管理。

handle: 从原义“手柄”，转引申为作“处理”解时，其内涵是管理和操纵。

- **Deskterior** 桌面内景
- **portmanteau** /pɔ:t'mæntəʊ/

n. 旅行皮箱，混成词 adj. 多用途的，多性质的

习惯用语：

portmanteau word 混合词；合并词

portmanteau leather 旅行皮包革

portmanteau test 便利的检定

- **interior** /ɪn'tɪɜ:riə/

n. (建筑物或房间的) 内景；(某物的) 内部 adj. 内部的

近义辨析：

inner: 含义广泛，指事物中心或接近中心的部位，也可指内心隐密的活动。

inside: 多指处于某物内部或靠近内部，常可与inner换用，可引申指内幕的，秘密的。

interior: 指某物的内部，尤指某物的内侧；也可指内地的或国内的。

internal: 书面用词, 医学上多用, 指事物的内部, 也可指国内的或内政的。

inward: 指朝着中心或内部方向的, 侧重方向而不是位置; 也可指内心的隐密活动。

- **poll** /pəʊl/

n. 民意测验; 投票; 投票数 vt. 剪短; 对...进行民意测验; 获得选票; 投票 vi. 投票

习惯用语:

opinion poll 民意测验; 选举投票

go to the polls 去投票处投票

- **millennial** /mi'leniəl/

n. 千禧一代 adj. 千禧年的; 新千年的

- **millennium** /mɪ'lenɪəm/

n. 千禧年; 新千年开始之际

习惯用语:

Millennial Generation 千禧世代 (指1981年后出生的人, 到千年期结束时达到成年年龄)

Millennial Monsters 千禧怪兽

- **quirky** /'kwɜ:kɪ/

adj. 古怪的, 离奇的, 诡诈的

英文释义: informal terms; strikingly unconventional

习惯用语:

a quirky sense of humour

Quirky Died 离奇身亡

Quirky Characters 古怪人物

- **purify** /'pjʊəɪfaɪ/

vt. 净化; 使纯净 vi. 变纯净; 净化

purifier /'pjʊə.fai.ə/

n. 清洁器, 净化器

习惯用语:

purified air 净化空气

purify from 使净化

Water can be purified by filtration through sand.

水通过沙滤可以变清。

- **vacuum cleaner** 吸尘器; 真空吸尘器; 真空清洁器

相关用语:

air cleaner 空气过滤器

dry cleaner 干洗店; 干洗工

dust cleaner 除尘器; 吸尘器

suction cleaner 吸式清扫机; 吸尘器

alkaline cleaner 碱性清洗剂

- **mood lights** 氛围灯
- **action figures** 人形公仔; 动作玩偶; 手办; 公仔;
- **wrist guards** 护腕

相关用语:

pad pants 护臀

knee guard 护膝

- **emblematic** /,emblə'mætrɪk/

adj. 标志性的, 象征性的

- **emblem** (n. 标志; 象征)

近义词: symbol

习惯用语:

be emblematic of sth.

How has this dish, once emblematic of Britishness, come to such a sorry state?

这道曾经象征着英国特色的菜肴怎么会沦落到如此糟糕的地步?

- **shift** /ʃɪft/

n. 手段; 移动; 轮班; 变化 vi. 移动; 转换; 转变 vt. 替换; 转移; 改变

习惯用语:

night shift 夜班; 夜班工人

day shift 日班 (等于dayshift)

shift work 轮班工作; 倒班, 换岗

shift away 把...移走; 搬走

shift the focus 变换焦点

make a shift 尽力设法对付

- **undergo** /ʌndə'gəʊ/

vt. 经历, 经受; 忍受

近义辨析:

undergo: 多指经受艰难、痛苦、不愉快或危险等事。

experience: 指亲身经受或体验某事。

sustain: 指遭受痛苦或承受负担。

suffer: 常可与sustain通用, 尤指受到损害或伤害。

习惯用语:

undergo surgery 进行手术

undergo treatment 正在接受治疗

- **prioritise** /praɪ'ɔrɪtaɪz/ =prioritize

v. 优先考虑 (处理)

priority /praɪ'ɒrɪtɪ/

n. 优先权

习惯用语:

give priority to 优先考虑; 认为优先

top priority 最优先的

first priority 最优先; 绝对优先权

prioritised development 优先发展

prioritise works to meet deadlines 优先处理有DDL的工作

- **amid** /ə'mɪd/
prep. 在...中间, 在...当中 (用于书面语或新闻报道中)
- **hectic** /'hektɪk/

adj. 忙乱的, 繁忙的

习惯用语:

hectic schedule 紧凑的安排; 繁忙的日程

Yeah, it was, it was a hectic cruise mind you.

对, 提醒你一下, 那次航游非常匆忙。